

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О сердце

О моё сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Ида Лусичник**tradukita de Соломон Высоковский*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з
 грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе
 стрымаць няможна.
 Сэрца, цішэй!

О сердце, сердце, не стучи так
 громко,
 и из груди моей не рвись с
 такой тоской!
 Уже сдержать тебя не в силах
 я нисколько -
 так подожди, не рвись всё
 время в бой!

О моё сердце, не стучи
 тревожно,
 не вырывайся из моей груди!
 Поверь, сдержаться больше
 невозможно.
 О моё сердце, погоди!

Сэрца, цішэй! Пасля
 нястомнай працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця
 ты!
 Сэрца, цішэй!

Ужель после трудов,
 мучительных сомнений
 желанный час успеха не
 придёт?
 Так успокойся же, уйми своё
 волнение...
 О сердце бедное, оно победы
 ждёт!

О моё сердце! Столько лет
 горенья...
 Но разве не победа
 впереди?!
 Довольно! Успокой своё
 биенье!
 О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.